RAPPORT DE CORRECTION

ALLEMAND DEUXIÈME LANGUE

BANQUE ELVi

Concours BCE 2019

SOMMAIRE

le sujet	2
les attentes du jury/le barème	2
Remarques de correction	3
Conseils aux futurs candidats	4

Le sujet

Le texte de la version est un extrait du roman « Tschick » de l'auteur allemand Wolfgang Herrndorf de l'année 2010. Il compte 194 mots.

Le texte du thème vient du roman « Gabriële » des auteures françaises Anne et Claire Berest. Il est paru en 2017. Il se compose de 164 mots.

Le titre du texte qui constitue la base de l'expression écrite est « 100 Jahre Republik – Als der Traum Wirklichkeit wurde ». C'est un commentaire de Heribert Prantl paru le 9 novembre 2018 dans le quotidien allemand « Sueddeutsche Zeitung ».

Les attentes du jury/barème

Le barème de la traduction a été élaboré avec le nombre des mots et des bonus pour les difficultés. (ex : une phrase à 10 mots sans difficulté = 10 points, une phrase à 8 mots avec une difficulté =12) ; Nous avons donné un maximum de 200 points et divisé les points par 10 pour trouver une note sur 20)

Le barème pour la première question (résumé) de l'expression écrite : 12 points pour le contenu et 8 pour la langue, pour la deuxième question (commentaire) 10 et 10.

Nous avons pensé que les étudiants maîtrisent leur langue maternelle et savent l'écrire. Nous avons supposé également qu'ils connaissent les bases de la structure allemande et au moins un vocabulaire scolaire. Nous avons été très déçus.

En ce qui concerne la traduction vers l'allemand, les structures spécifiques de l'allemand ne sont pas acquises par la plupart des candidats. Quant à l'expression écrite, de nombreux candidats ne savent ni écrire un résumé ni exprimer leur point de vue.

Remarques de correction

Remarques concernant les erreurs linguistiques :

Confusion de vocabulaire

(Ereignis/Ergebnis, selten/seltsam, Sonnenaufgang-untergang, Autofahrt/Autobahn)

ou interférence avec l'anglais (bekommen- become, reden/read-lesen), non connaissance du lexique de base (Arm, Wiese, Sonne geht auf und unter, der Vorort) Wiese et Felder étaient vus par certain comme des noms de village….

Les traductions assez farfelues :

« Nous roulions à une température de 30 degrés, laissant derrière nous le bonheur/le passé au lieu de circulation matinale Über denen langsam die Sonne aufging = la sonnerie retentit

L'ordre des mots pose un problème majeur pour la plupart. Très peu de candidats ont bien maîtrisé l'ordre particulier des mots de la langue allemande ;

Les étudiants ont développé beaucoup d'imagination pour la traduction.

Thème

Connaissance de base inconnue : déclinaison, adjectif, participes présents en épithète, conjugaison des verbes, syntaxe de la phrase principale et subordonnée, l'emploi de la virgule, les chiffres

Vocabulaire inconnu ou mal connu :

Kammerorchester, Empfehlungsbrief, Monatslohn, Mittelklasse

Les marginaux = Rock'n Roll Leute, musicien = Musikaner

Pour l'expression écrite

Beaucoup de candidats n'ont pas compris les questions ! Certains ont affirmé que l'Allemagne n'a pas de fête nationale. Très peu connaissaient la date de la fête nationale allemande.

Les candidats ont montré de larges connaissances concernant l'histoire et la politique de l'Allemagne. Cependant beaucoup ont eu des difficultés à se concentrer sur la question posée et ont traité des thématiques qui n'étaient pas demandé (limite hors sujet).

Certains ont saisi l'opportunité pour donner leur avis sur la politique actuelle du pays. Ce qui n'était pas demandé.

Néanmoins, il y en a quelques-uns qui ont montré un excellent niveau linguistique et des connaissances élargies de l'histoire allemande.

D'autres manquent de cohérence dans l'argumentation. Beaucoup ne possède pas assez de vocabulaire de liaison pour rédiger un essai en allemand.

Les déclinaisons simples et adjectifs épithètes sont mal appliqués ou inconnus, ainsi les constructions participiales et les participes passés.

Confusion de wäre/würde, passif d'état et passif d'action, ce dernier est inconnu pour beaucoup de candidats ;

Une attention particulière devrait être apportée à l'emploi de la virgule en allemand. Elle a une fonction grammaticale. C'est inconnu pour beaucoup de candidats ;

Certains candidats ont indiqué un faux nombre de mots ! Cela devrait être sanctionné !

Conseils aux futurs candidats

Savoir gérer son temps ! Il faut se préparer à cette épreuve et bien répartir son temps pour chaque sous-épreuve. Lire attentivement les textes de la traduction. Ce sont des textes littéraires qui permettent une certaine créativité. Il est très important de lire des œuvres littéraires en français et en allemand afin de se familiariser avec la lecture. Si vous avez l'habitude de lire vous allez plus vite saisir le sens du texte. Ainsi vous pourrez développer davantage de finesse dans votre traduction.

Pour l'épreuve du thème, il faudrait absolument relire le texte et être sûr de bien avoir respecté les structures de base !

En ce qui concerne l'expression écrite, il faut respecter une distinction claire entre les deux questions : la question une est un résumé du texte et la question 2 est l'expression d'un avis personnel.

Les points essentiels du texte doivent être reformulés. Un simple copier/coller de quelques passages n'est pas suffisant. Un avis personnel n'est pas nécessaire pour cette question.

En réponse à la deuxième question, les candidats doivent porter un jugement critique, un regard personnel sur la problématique et donner une opinion personnelle.

Retravaillez soigneusement les points grammaticaux : ordre des mots, déclinaison, conjugaison.

Ecrivez régulièrement des textes courts sur des sujets d'actualité !

Révisez l'orthographe de votre langue maternelle !

RAPPORT DE CORRECTION

ALLEMAND DEUXIÈME LANGUE

BANQUE ELVi

Concours BCE 2019

SOMMAIRE

le sujet d'expression écrite	2
les attentes du jury/le barème	2
Remarques de correction	4
Conseils aux futurs candidats	4

Le sujet

Expression Ecrite : Un article du quotidien Süddeutsche Zeitung, 9 novembre 2018

„100 Jahre Republik – Als der Traum Wirklichkeit wurde“.

Les attentes du jury/barème

Le texte de l'épreuve écrite proposé aux candidats était un article publié sur le site de la Süddeutsche Zeitung. Le titre de l'article était : « 100 ans de la république. Quand le rêve est devenu réalité ».

La question centrale du texte était de savoir pourquoi le 9 novembre, date fatidique dans l'histoire allemande, n'est pas la date de la fête nationale en Allemagne.

Les candidats devaient répondre à deux questions. La première concernait la compréhension du texte. Ils devaient identifier les informations principales développées dans le texte et avaient pour tâche de résumer en 200 mots le contenu de l'article, plus précisément les arguments principaux du journaliste.

Question 1:

Wie begründet der Journalist seine Forderung nach einem deutschen Nationalfeiertag am 9. November?

Les candidats devaient résumer le texte autour des quatre points suivants :

1) L'argument numéro 1 est que l'état social allemand d'aujourd'hui trouve ses racines dans la révolution de 1918. Avec la proclamation de la République, le gouvernement allemand a lancé une législation sociale toujours en vigueur.

2) La date du 9 novembre symbolise les deux visages de l'histoire allemande, caractérisée par des événements glorieux et des événements catastrophiques. En plus, les deux dates des 9 novembre 1918 et 1989 peuvent être considérées comme une sorte de cadre qui inclurait les événements des 9 novembre 1923 et 1938. Selon ce point de vue, la révolution « tranquille » en RDA à l'automne 1989 serait l'accomplissement de la révolution de 1918.

3) On apprend par la date du 9 novembre que les hommes peuvent changer l'histoire, aussi bien dans une direction positive que vers le pire.

4) Le choix du 9 novembre comme fête nationale serait une sorte d´acceptation de l'aspect ambivalent de l´histoire de l'Allemagne, cette "difficile patrie" (d´après l´expression de Gustav Heinemann). Lors du 9 novembre, le peuple allemand aurait la possibilité de commémorer les révolutions positives réussies sans oublier les événements négatifs de son histoire.

Question 2: Wozu sollte Ihrer Meinung nach ein Nationalfeiertag dienen?

La deuxième question était une question ouverte. On demandait aux candidats de se prononcer sur la question : A votre avis, quel rôle devrait jouer une fête nationale pour une nation ?

Les candidats devaient argumenter dans le contexte de la demande du journaliste, défendue dans l'article, de choisir comme fête nationale allemande le 9 novembre au lieu du 3 octobre. Puisque l'article était un texte d'opinion, nous pouvions attendre différents avis.

L'histoire allemande du 20ème siècle est étroitement liée à cette date et se demander quel jour serait le meilleur pour fêter la nation permettait aux candidats de développer différentes opinions et idées.

Nous attendions un argumentaire avec prise de position puisque l'article traitait d´une question très chargée et largement discutée en Allemagne chaque année. Les candidats germanistes connaissent cette date, soit par leur cours d'histoire, soit par leur cours d'Allemand.

La première difficulté tenait parfois à un malentendu : beaucoup de candidats ont cru comprendre que le journaliste demandait que la fête nationale soit fixée le 9 novembre, que l'Allemagne n'avait pas de fête nationale. Ces candidats croyaient que l'Allemagne devrait enfin se choisir une fête nationale.

Une deuxième difficulté était de développer des idées avec des arguments pertinents pour vraiment répondre à la question. Un grand nombre de candidats a répondu de façon très générale, sans prendre d'initiatives personnelles. Parfois, les connaissances historiques, culturelles ou géographiques ont surpris les correcteurs : les dates clefs de l'histoire allemande ne sont pas toujours connues (confusion par exemple entre l'année de la nuit de cristal (1938) et celle de la prise de pouvoir par Hitler (1933)) ; certains situent Auschwitz en Allemagne et non en Pologne ; pour d'autres, les mérites de la culture allemande se résument à la fête de la bière et au carnaval.

A notre avis, un trait caractéristique de cette génération se confirme (même constat que l'année dernière) : les candidats disposent de beaucoup d'informations mais possèdent peu de vraies connaissances.

Remarques de correction

En règle générale, les candidats disposent de moyens linguistiques pour exprimer un avis. Sur le plan linguistique, le niveau était correct, mais sur le plan du contenu, cela fut plus souvent médiocre.

Les candidats les plus faibles se sont contentés de reprendre des éléments du texte. Leur niveau d'allemand n'était pas à la hauteur de l'épreuve. D'autres candidats se sont aventurés vers des domaines très éloignés du sujet, juste pour répondre quelque chose.

Le niveau linguistique était dans l'ensemble assez correct. Comme chaque année, nous avons pu constater que certains candidats, assez nombreux, ont des lacunes grammaticales et lexicales : ils utilisent des conjugaisons fantaisistes, ne maîtrisent pas la syntaxe, ont des lacunes lexicales concernant du vocabulaire de base, la déclinaison du groupe nominal et l'orthographe.

Conseils aux futurs candidats

Nos conseils pour les candidats

Nous conseillons aux candidats de lire les points suivants pour mieux réussir la rédaction d'un texte argumenté et réfléchi :

- Il est impératif de lire avec beaucoup de concentration le texte de l'épreuve et les questions posées. Nous avons constaté que de nombreuses fautes de compréhension venaient, à notre avis, d'une lecture trop superficielle. (Par exemple l'idée erronée que l'Allemagne n'aurait pas de fête nationale.)

- Il faut que vous lisiez au moins deux fois le texte et les questions avant de commencer la rédaction.

- Il faut respecter les consignes concernant le nombre de mots.

- les candidats doivent respecter une distinction claire entre les deux questions : la question est un résumé du texte, la deuxième question est l´expression d'un avis personnel argumenté.

Question 1 :

Comme la première question est une question concernant la compréhension du texte, elle demande un résumé de certains points ou idées présentés dans le texte.

- Pour répondre à cette question, il faut isoler les points essentiels du texte en référence avec la question posée.
- Il faut que vous reformuliez les citations.
- Un simple copier/coller de quelques passages n'est pas suffisant.
- Un avis personnel n'est pas demandé dans cette question.

Question 2 :

Dans la deuxième question de l'épreuve, nous invitons les candidats à présenter un jugement critique, un regard personnel sur la problématique et à donner leur opinion.

D'autres conseils :

Un autre point important concerne le lexique. Il est également essentiel d'enrichir son vocabulaire en lisant régulièrement des textes littéraires et des articles de presse allemande. Retravaillez soigneusement les points grammaticaux fondamentaux (conjugaisons, déclinaisons, syntaxe, position du verbe).

Suivez l'actualité de l´Allemagne pour rester informé. Avec internet, vous avez toutes les sources possibles pour rester en contact avec le pays et son actualité.

Pour terminer l'épreuve, il est important de procéder à une relecture attentive si le temps le permet.

Il est très important de savoir gérer son temps. Cette année, les correcteurs ont vu beaucoup de copies incomplètes. Un candidat perd beaucoup de points s'il n'arrive pas à terminer une ou plusieurs sous-épreuves. Nous conseillons aux candidats de se préparer avec beaucoup de soins à la répartition du temps imparti pour chaque épreuve.

Pour se préparer avec succès, nous préconisons l'ouvrage suivant, qui traite toutes les questions du concours oral et écrit et vous offre de nombreux éléments pour éviter les erreurs mentionnées ci-dessus.

Thibaut Chaix-Bryan ; Andreas Girbig : L'allemand aux concours. Edition Ellipses, 2018